

Nº3 – SEPTIEMBRE – 2018 – TRIMESTRAL

EUZKO ETXEA – LA PLATA

eguzkia

**FRANCISCO
DE ULIBARRI**

Arabatik Ensenadara

ZUTARRIAK

Folklore de la
Octava Provincia

**CAMBIO
CLIMÁTICO**

Tercera Parte

**EL GÉNERO
EN EUSKERA**

Euskera ¡Sal a bailar!

**AYUDA
PATRIOTICA VASCA**

Euzko Abertzale Laguntza

**EL SEGUNDO
ORREAGA**

Los Caudillos Aliados

Nota Editorial |

Queridos lectores, es un acontecimiento feliz compartir con ustedes el tercer número de EGUZKIA.

Entre las actividades que tuvieron lugar en los meses de Julio, Agosto y Septiembre, cabe mencionar la celebración del Día de la Diáspora en conmemoración de la primera circunnavegación del mundo. El hecho fue realizado por Juan Sebastián Elcano, navegante oriundo de Guetaria (Guipuzkoa) completándola el 8 de Septiembre de 1522.

El acto central se realizó en la ciudad de Vitoria Gasteiz, Álava, donde el Lehendakari Iñigo Urkullu Renteria acompañado por jóvenes representantes de los centros vascos del mundo, se refirió al carácter migrante del pueblo vasco y a su condición actual de hospitalidad para actuar para con otros tal como lo han hecho con la sociedad vasca en otras épocas.

En palabras del Lehendakari:

“Hoy recordamos nuestra historia como pueblo migrante porque hoy otros pueblos llaman a nuestra puerta en búsqueda de un futuro mejor. No podemos mirar para otro lado como sociedad, una sociedad vasca acogida y acogedora”. “Esta imagen positiva de Euskadi en el mundo se debe también a una diáspora ejemplar, las personas vascas en el mundo, eskerrik asko”.

Desde la Cátedra Libre de Pensamiento Vasco de la Universidad Nacional de La Plata y el Centro Vasco Euzko Etxea de la ciudad de La Plata, motivados por la promoción de espacios académicos de encuentros e intercambios y priorizando la inclusión de voces críticas dentro del amplio espectro de los estudios sobre migraciones forzadas, han articulado una jornada de conferencias que cuenta con el aporte y la participación de investigadores de Argentina, Uruguay y la Comunidad Autónoma Vasca (CAV).

El objetivo inicial de la jornada fue dar a conocer los trabajos de investigación que se están realizando sobre el exilio y la inmigración vasca hacia Sudamérica producidos por la violenta guerra civil española.

Dicho evento contó con la presencia y los aportes de la Lic. Sara Pagola, Delegada del Gobierno Vasco en Argentina y Mercosur, y la Lic. Magdalena Mignaburu Berho (Argentina). Así también con la participación mediante videoconferencia del Lic. Josu Legarreta Bilbao (Euskadi).



**EUSKAL
DIASPORAREN
EGUNA**
IRAILAK 8 – SEPT. 8

Adhesiones |

Amigos del Centro Basko de La Plata

CARLOS IRISARRI
y Flia.

JAVIER CLÚA
Y Flia.

IÑAKI ARAMAYO
y Flia.

FRANCISCO
AROSTEGUY
Hijos y Nietos.

DELIA BEZUNARTEA
y Flia.

MAGDALENA
MIGNABURU
BERHO

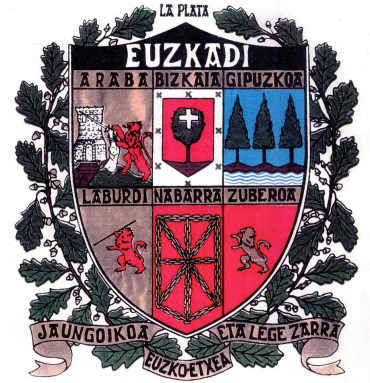
A los interesados en adherir a la edición de la revista y/o publicitar en la misma dirigirse vía correo electrónico a la siguiente dirección:

- eguzkia@cvascolaplata.org.ar
- secretaria@cvascolaplata.org.ar
- O personalmente a Secretaría de Lunes a Viernes de 17hs a 21hs.

Novedades |

Del Centro Basko de La Plata

BERRIAK

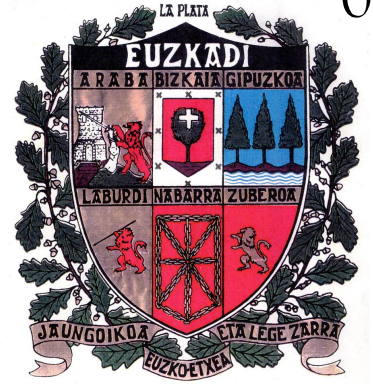


- Viernes de 19 a 21hs, el **Taller Banquete filosófico**: “La Filosofía: diálogo y encuentro con el otro” a cargo del Filósofo Nicolás Torres Ressa. dedicando cada encuentro a un tema, según un determinado filósofo.
- Martes 4 SEPTIEMBRE, 19hs. **Día del Inmigrante**. por la Colectividad Vasca: reconocimiento al desempeño de la Prof. **Judith Martirena** por la Dirección de Colectividades y Tradicionalismo de la Municipalidad. Acto realizado en el Salón Dorado de la Municipalidad.
- JUEVES 6 Septiembre, 20.30hs: **cena inauguración del Restaurant y Taberna** de la sede social. Tarjetas en venta.
- Sábado 8 SEPTIEMBRE, en el **Día de la Diáspora: Cena**. Se requiere reserva previa.
- Jueves 13 SEPTIEMBRE: “**Policía, adjetivo**” - 17.30hs. - 6° ciclo de cine “**Begiradak = Miradas**”, encuentros con películas y café, presentados por Alejandro Sánchez Moreno y Marco Catullo, que tienen lugar en el Salón de Actos (58 y 14 – 1° Piso), con una periodicidad quincenal. El mes de Septiembre, está dedicado al director Corneliu Porumboiu.
- Jueves 13 SEPTIEMBRE: **Cena “a la canasta”** festejando el día del Inmigrante (4/9), del Secretario (4/9), de la Diáspora Vasca (8/9), del Maestro (11/9), del Bibliotecario (13/9), del Profesor (17/9). Se realizará en la Sociedad Lagun Artean. ¡¡Quedan todos invitados!!
- Viernes 14 SEPTIEMBRE, 18.30hs: Mesa Redonda “**El presidente Ortiz y la inmigración vasca en Argentina**”, con la presencia de: Lic. **Sara Pagola** (Delegada del Gobierno Vasco en Argentina) y Lic. **Magdalena Mignaburu Berho** (Historiadora, Argentina); y por videoconferencia: Lic. **Josu Legarreta Bilbao** (ex-Director de Relaciones con las Colectividades Vascas en el Exterior, Euzkadi) y el Dr. **Alberto Irigoyen Artetxe** (Historiador, Uruguay). La moderación estará a cargo del Mus. **José Joaquín Saldías** (Cátedra Libre de Pensamiento Vasco UNLP). En el Aula 305 – Edificio Karakachof de la Universidad Nacional de la Plata. 7 y 48.
- Sábado 15 SEPTIEMBRE: 7° **Concurso de Comidas Típicas “Los Sabores de Berisso”**, como parte de las celebraciones de la **41° Fiesta Provincial del Inmigrante**. Se desarrollará en la sede de la Asociación Ucraniana “Renacimiento”, ubicada en Av. Montevideo Nº 2552 (28 y 29), Berisso. Participaremos, para que la gastronomía vasca esté presente. ¡Te esperamos para degustar juntos nuestros sabores!
- Jueves 27 SEPTIEMBRE - 17.30hs: “**El tesoro**” del director Corneliu Pumboiu - 6° ciclo de cine “**Begiradak = Miradas**”, encuentros con películas y café. (Salón de Actos CV – 1° Piso). Libre y “a la boina”.
- Sábado 6 de Octubre: **Fiesta de pintxos**.
- Fin de semana 1-3 Noviembre: **Semana Nacional Vasca**, en Mar del Plata. El programa de actividades se inicia el 24 de octubre pero los días en que se concentran todas las delegaciones de euskaletxeak del país y del exterior son: 1 al 3 de noviembre.
- Domingo 1° de diciembre: **Fiesta de Fin de Año y Día del Euskera**

Novedades |

Del Centro Basko de La Plata

ZAHARRAK



- El 2 de Julio, el Mus. José Saldías, Director de la Cátedra de Pensamiento Vasco, brindó la Conferencia “La Memoria del Genocidio Vasco”, en la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación de la UNLP otorgando créditos para alumnos de la Maestría en Historia y Memoria.



- El 6 de Julio se realizó, con gran concurrencia de público, en el Museo de Arte y Memoria, la proyección del documental de EITB “Origen” sobre la diáspora y los orígenes de la familia Guevara, con la presencia de Juan Martín Guevara, hermano del Che, quien fuera entrevistado para ese film. Luego se compartió una cena en el Centro.

- El 8 de julio se desarrolló la Fiesta de San Fermin. Como es tradicional: con misa en la Pquia. de Guadalupe; bailes en las puertas del CB, txupinazo a cargo del Alcalde Pedrito Berrueta; almuerzo con degustación de varias paellas; bailes de todos los grupos y romería en la sede social. Un año más una grata velada de mucho sentimiento vasco.



- El sábado 4 de Agosto dio inicio el Torneo nacional de Fútbol Ciegos, disputándose en el Club Villa Arguello de Berisso los partidos entre ATE (equipo organizador) vs Centro Basko (en el cual este último se impuso por 2 a 1); y River vs Boca. Zorionak por el éxito en la apertura!!

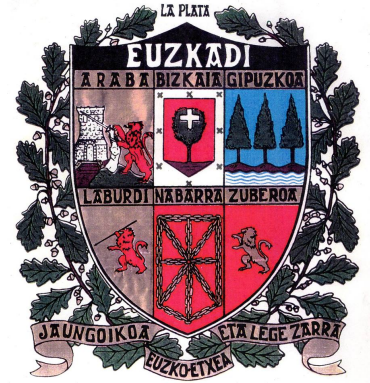
- El sábado 11 de agosto el Equipo de Fútbol Ciegos convocó a una cena de pizza y bingo. Y resultó una jornada a salón lleno, mucho entretenimiento y alegría, cumpliéndose el objetivo de comenzar a recaudar fondos para un futuro viaje del equipo al País Vasco.



Novedades |

Del Centro Basko de La Plata

ZAHARRAK



- En la 3ª fecha del Torneo interno de Mus resultó ganadora la pareja integrada por Rolando Biasco y José Luis Macchi; y en la 4ª Fecha: Andoni Azcárate y Mauricio Broquelaire, que unidos a Juan José Umaran Iza e Iñaki Aramayo Lazcano, disputaron la Final el domingo 12 de agosto, resultando ganadora la dupla Juan José Umaran Iza (representado por Xabier Aramayo) e Iñaki Aramayo Lazcano que nos representó en Chascomús, donde se consagró Campeón Nacional la pareja del Laurak Bat de Buenos Aires.



- El sábado 25 de agosto tuvo dos actividades importantes: Fiesta de San Ignacio en la sede social y la Actuación del Coro en el 28º Encuentro Coral Platense, desarrollado en el Centro Cultural Islas Malvinas.



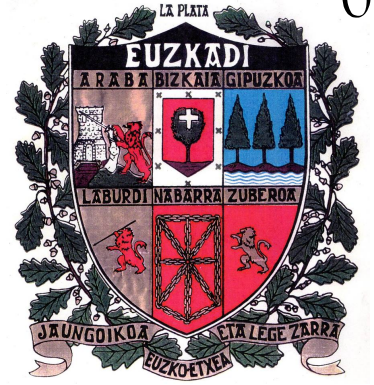
- Entre las novedades de este último tiempo está la reconstrucción del invernadero del campo de deportes, que había sido destruido por una tormenta a fines del 2017. En esta primavera ya se podrán plantar nuevos árboles y vegetales.
- En relación también al Campo de Deportes se puede contar que varios grupos del Movimiento Scout están realizando acampadas y capacitaciones en el predio, ya que el terreno y las instalaciones se adaptan muy bien a lo que requiere su formación. Así como también diferentes grupos de alumnos del Colegio Estrada de City Bell, con quienes tenemos un acuerdo de colaboración.



Actividades

Del Centro Basko de La Plata

Secretaria: Lunes a Viernes de 17 a 21hs



ACTIVIDAD	DETALLE	HORARIO
FÚTBOL	Infantil Para Ciegos (Escuela) Para Ciegos (Equipo)	Lun, Mie y Vie. 17:30 a 20:30hs Sábados. 10 a 12hs Lun y Mie. 14 a 16hs
HOCKEY	Femenino	Mar y Jue. 18 a 20:30hs
GIMNASIA	Masculina Yoga Funcional Mañana Funcional Tarde	Mar y Jue. 21 a 22hs Mar y Vie. 18 a 19hs Lun, Mie y Vie 9 a 12hs Lun, Mie y Vie 20:30 a 21:30hs
CANCHA DE PELOTA	Libre Pelota Paleta (Escuela) Pelota Mano (Escuela) Xare (Escuela)	Lunes a Sábados desde 16hs Sábados. 10 a 14hs Sábados. 16 a 17hs Sábados. 17 a 19hs
DANTZA Cuerpos de Baile	Txikis Medianos Mayores Zaharrak	Sábados. 17 a 18:30hs Sábados. 17 a 18:30hs Sábados. 20 a 21hs Jue y Sab. 18 a 19hs
EUSKERA Idioma Vasco	Txikis Inicial Intermedio Avanzado Intensivo	Sábados. 17 a 18:30hs Jueves 19 a 21hs Miércoles 19 a 21hs Lunes. 17 a 19hs Martes 17 a 19 y 19 a 21hs.
ESTUDIOS	Biblioteca CEVA Cát. Libre de P. Vasco Cát de Eusk. y Cult. Vasca	Miercoles y Jueves. 17 a 21hs UNLP UDE
CINE	Salón de Actos	Jueves. 18hs
MÚSICA	Coro Canto Tabernero Alboka / Alboque Educación Musical	Miércoles. 19 a 21hs Jueves 20hs. A convenir con el Profesor. A convenir con el Profesor.
CANASTA Y MUS	Restoran	Todos los días. Desde las 19hs

Índice

- 08 Francisco de Ulibarri
Por José J. Saldías | [EUSKOARGENTINARROK](#)
- 10 Marmitako
Por María Fernanda Astigarraga | [SUKALDARITZA](#)
- 12 El Segundo Orriaga
Por Luis Lúquez Minaberrigaray | [HERRIKO HISTORIA](#)
- 14 Ayuda Patriótica Vasca
Por Marcelo Ilarregui | [EUSKAL ETXEAK](#)
- 15 El Género en Euskera
Por Herminia Navarro y Estefanía Garizoain | [EUSKERA](#)
- 16 El Calentamiento Global
Por Guillermo L. Villate | [INGURUNEA](#)
- 17 ZUTARRIAK: Las Piedras de Pie
Por Ignacio Esquiroz | [MUSIKA](#)
- 18 Bernardo Atxaga
Por Susana Aramburu | [LIBURUTEGIA](#)

Francisco de Ulibarri

Por José J. Saldías

Este artículo estudia la trayectoria del militar Francisco de Ulibarri, vasco arabarra, desde su Araba natal, hasta el Río de la Plata.

Francisco de Ulibarri fue el primero de su apellido que se radicó en el Río de la Plata. Era hijo de Francisco José de Ulibarri Ibarrola, natural de Respaldiza, Ayala, en Araba, importante comerciante que llegó a ser Diputado de Rentas de los Cinco Gremios durante los años 1755 y 1757 y de María de Vivanco Ramírez, natural de San Martín de Losa, en el Valle de Losa, al norte de Burgos, lindante con el Valle de Ayala. Su abuelo fue Gerónimo de Ulibarri, natural de Respaldiza casado con María Cruz de Ibarrola era natural de Menagaray (Ayala).



Francisco de Ulibarri siguió la carrera militar y fue destinado como capitán en Buenos Aires. De condición noble, según consta en su foja de servicios militares (AGN L° 5 F° 2, letras S-Z) fue dado de alta como Cadete en el Regimiento de Caballería de los Reales Ejércitos, el 10 de octubre de 1761 y sirvió en tal calidad durante tres años, diez meses y veinte días, siendo ascendido al grado de Teniente de la Asamblea de Caballería el veinte de noviembre de 1764, prestando servicios como tal durante siete años, un mes y diez días. Intervino en la guerra contra Portugal, asistiendo al sitio y toma de la plaza de Almeida. Llegado al Río de la Plata alrededor de 1770, don Francisco de Ulibarri contrae enlace en 1773 con María Manuela de Sosa y López de Osornio, hija de don Ramón de Sosa y Olano y de doña Tomasa López de Osornio. De esta manera Ulibarri pasa a formar parte de la poderosa familia de los López de Osornio, terratenientes de la zona de Magdalena y la Ensenada de Barragán.



Por esos años realiza trabajos militares en la Guardia de Atalaya (actual Magdalena) y en la Ensenada de Barragán. Para ser más exactos, podemos afirmar que, en 1774, por orden del Virrey Vertiz, Ulibarri se encontraba encargado de la instrucción de las milicias del pago de Magdalena, según se desprende de la comunicación que dirige a Vértiz el 19 de abril de 1774, en contestación de la orden que recibiera el día 6 del mismo mes y año (Legajo "Misiones" 1773-4 AGN 9-17-4-6). En ella da cuenta de que Francisco Ballester, Xavier Barragán y Hermenegildo Sosa se hallan alistados en la Artillería "y de la clase de criollos jamás se han alistado cuando estaban en pie los cañones" en la Ensenada de Barragán, "lo que desazona a los demás la excepción de estos tres sujetos", firma: Francisco de Ulibarri.



En 1780 el Capitán Francisco de Ulibarri es designado Teniente de Gobernador de Misiones. El 14 de febrero de se hace cargo reemplazando al Capitán Juan de San Martín y Gómez. Podemos decir que en aquella ocasión Ulibarri conoció al infante José Francisco de San Martín, futuro Libertador de América, hijo de Juan de San Martín y Gómez.

Poco después regresó al Río de La Plata y viajó a España. De su matrimonio con María Manuela de Sosa y López de Osornio tuvo su único hijo, Felipe de Ulibarri y Sosa. En el Archivo General de Indias (AGI), se conserva una nota fechada el 2 de noviembre de 1787 donde se otorga licencia para embarcar hacia América (Buenos Aires) al Capitán del Regimiento de Caballería Francisco de Ulibarri junto a su hijo Felipe, cadete del Regimiento de Dragones de Buenos Ayres.

Durante las Invasiones Inglesas encontramos a Ulibarri en el Estado Mayor de las Plazas de Buenos Aires, tomando parte activa en la Reconquista y Defensa de Buenos Aires durante aquellas circunstancias.

S. n.º Alfonso 22. de Agosto de 1787. s. b. 6.800
Al Presidente de la Contratación de Cadix
Para que a D.º Fran.º Ulibarri, Ayud.º
de la Plaza de Buenos Ayres, permita embar
carse para su destino con su hijo D.º Felipe, Ca
dete del Regimiento de Dragones de aquella
Provincia, con su criado y el correspondiente equi
paje.
N.
Queda el Expediente en Frop. de
Buenos Ayres de Nov.º de 1787.

Su hijo Felipe de Ulibarri contrajo matrimonio con María Gertrudis de Giles Bustillo, con quien procreó a María Adriana Ulibarri (nacida el 15 de junio de 1798 en Magdalena), Cándido Ulibarri (nacido el 6 de octubre de 1801 en Magdalena), Felisa Ulibarri (nacida el 22 de mayo en Ensenada) y María Teresa Ulibarri (nacida el 15 de octubre de 1802 en Ensenada). Agrego que en 1832 María Teresa de Ulibarri crea una Escuela en Ensenada. La descendencia del Capitán Francisco de Ulibarri tuvo destacada actuación en la vida social y cultural de Ensenada durante el siglo XIX.

Marmitako

Por María Fernanda Astigarraga

A fin de ir mechando platos salados y dulces, en esta ocasión incluiremos una receta que nos enseñara la cocinera Susana Rioja, en abril del 2008 cuando, becada por el Gobierno Vasco, visitó La Plata y estuvo durante un tiempo en el Centro Basko, permitiéndonos degustar platos típicos.

Sin más palabras... *¡Sukaldera!* ¡A la cocina!



Ingredientes:

Atún
Cebolla
Puerro
Papas
Tomate natural
Pimiento morrón (rojo)
Pimentón
Laurel
Ajo
Caldo de pescado



Preparación:

Se troza el atún. En una olla ponemos aceite de oliva y cuando se calienta echamos los trozos de atún para que se doren pero, sin que se lleguen a cocinar por dentro, los retiramos.

En ese mismo aceite echaremos las verduras que antes habremos troceado: la cebolla, ajo, pimiento morrón y el puerro, para que se rehoguen. Cuando estén hechos, le pondremos el tomate en trocitos y un par de hojas de laurel. Las papas, las pelamos y las troceamos en gajos, partiéndolas con el cuchillo. Las echamos con las verduras y las dejamos que se hagan un poco; mientras, las condimentamos con sal, pimentón y si queremos, con un poco de pimienta.

Luego le añadiremos el caldo de pescado (que habremos obtenido de la cocción de cabeza, cola y/o recortes de pescado con verduras, en agua), si no tenemos, le añadiremos agua hasta cubrirlos. Dejaremos que se cuezan una media hora y luego le agregaremos el atún para que se acabe de cocinar.

¡Buen Provecho! *On Egin!*

IRISARRI
GLIEMMO
LOSINNO
& ASOC.

DERECHO PENAL

CALLE 12 N°817 – PISO 7 (1900) LA PLATA – TELÉFONO (0221) 427.0497

El Segundo Orreaga

Por Luis Lúquez Minaberrigaray

A pesar de los años transcurridos y la sed de venganza que Carlomagno se llevara a su tumba, en lo relacionado con el exterminio de aquellos feroces vascones que lo derrotaran en el Primer Orreaga del año 778, su descendiente, Ludovico Pío perseveraba en el intento.

Fue así que en verano del año 824 el rey Ludovico Pío dispuso la invasión militar a los territorios de la Vasconia con la intención de recuperar la región occidental de la Marca Hispánica. Para tal acción, entonces, dispuso la misma aciaga estrategia de su antecesor, Carlomagno, colocando al mando de unos tres mil doscientos soldados a los condes Eblo y Aznar (integrante de la gascona Casa Aznarez). Una vez más, las fuerza militares francas, como lo hicieran en aquel agosto del año 778, ingresaron a Pamplona sin encontrar mayor resistencia. Una vez dentro de la fortificación militar mataron y ahorcaron indiscriminadamente a hombres, jóvenes y ancianos, secuestrando un número indeterminado de mujeres. Y como para imitar fehacientemente la desgracia del siglo anterior, incendiaron gran parte de la ciudad.

Y sin embargo, cuando las tropas invasoras emprendieron el regreso "victorioso", el Paso de Orreaga los esperaba en plena madrugada de una apacible noche de verano para recordarles que las afrentas a la dignidad vascona se pagaban al contado en los desfiladeros de Burgui. Allí, en los angostos senderos los esperaba el rey Eneko Aritza, aliado con todos los "buruzaguis" de la región occidental vascona, junto a las tropas militares de los Banu Qasi, propietarios del ducado de Tudela (Se trataba de la famosa facción visigoda convertida al Islam en la generación anterior y cuyos jeques casarán con las hijas de Eneko)

Para el prestigioso historiador Vicente González García se trató de una batalla breve y sangüinaria, donde el triunfo de los vascones asomó contundente, debido a la casi nula reacción de los invasores, cayendo al precipicio en plena oscuridad. Una vez más, los defensores del reino se apoderaron de pertrechos de guerra y de los caballos que resultaron ilesos tras los enfrentamientos. Una semana más tarde el derrotado conde Eblo fue enviado prisionero a la región de Córdoba como muestra de las buenas relaciones que Eneko mantenía con algunos jeques musulmanes. En cambio, el traidor Aznar fue devuelto a la Gascuña como prueba de los lazos sangüíneos que ambos pueblos mantenían.

Justo es sostener que el propio González García le ha quitado toda entidad al primer enfrentamiento del Orreaga del año 778, sosteniendo que por aquellos años, los jefes vascones regionales estaban imposibilitados de alistar siquiera medianamente tres o cuatro centenares de campesinos que ofrecieran mínima resistencia al formidable ejército del general franco. Estas conclusiones, como no podían ser de otra manera, lo enfrentaron sin remisión con investigadores pro-vascos.

Caudillos aliados que posibilitaron la segunda victoria en Orreaga

Garsea Galindones

Casa Belazko
200 Peones

Seminonis

Ducado de Navarra
330 Peones

Galindo Garseanes

Condado Aragón
430 Peones

Muza Ben Muza

Casa Tudela
650 Peones

TOTAL: 2100 aprox.

Ya militarmente fortalecido en su reino, el propio rey Eneko se autotituló Buruzaguien-Buruzagi, es decir, Jefe Militar de Todos los Jefes Militares, con la intención de ponerse a cubierto de futuros golpes militares de los suyos, sabedor que el título de monarca no alcanzaría para permanecer vigente en el trono pamplonés.

Todo lo relatado en líneas anteriores no ha sido más que una sucinta exposición de una batalla militar, pero sin embargo, quienes estudiamos en profundidad la extraordinaria riqueza de la historia euskalduna tenemos claro que nada podría ser conseguido por arte de magia y que en paralelo el territorio navarro vivía en períodos de intensa agitación interna, una vez desaparecida la más colosal figura militar de aquella Europa. La muerte del "paladín" del cristianismo había posibilitado que el legendario Garzi Eneko (tío del propio Eneko Aritza) intentara sin éxito apoderarse del incipiente reino. Tan sólo su muerte, en un enfrentamiento más, a orillas del río Adur, oxigenaría el poder que ostentaba el primer rey navarro.

En paralelo, el territorio hispánico sufría los rigores de las permanentes divisiones internas provocadas en filas árabes, berberiscos y muladíes, situación que había aprovechado el mismísimo Eneko para despojar del condado de Aragón a Aznar, colocando allí a su yerno Galindo Garseanes.



Tras los cruentos enfrentamientos donde una vez más los aliados tudelanos resultaron soporte imprescindible para que Eneko Aritza lograra sostener su frágil reinado, sobrevinieron períodos de relativa calma en territorio navarro, con toda seguridad debido a los graves problemas suscitados por las divisiones del otrora poderoso imperio franco, ya sin posibilidades de defender la Marca Carolingia ni apoderarse de la Marca Hispánica. Lentamente, Eneko fortaleció su pequeño ejército natural, transformando en soldados a aquellos campesinos sin instrucción, mientras que una suerte de culturización europea se filtraba por la Aquitania merced a ciertos acuerdos que la Casa de Tudela establecía con importantes ciudades como Florencia o Colonia.

Lentamente, los enormes ejércitos musulmanes también sentían el rigor de una invasión que no lograba sobrepasar Los Pirineos, de manera que sus propias divisiones irreconciliables entre los descendientes de El Andaluz y Abderramán permitirían que durante casi dos décadas el rey Eneko se abocara a sostener su reinado a como diera lugar en las cuestiones internas. Hasta que en el año 842, una brutal invasión mora a la Navarra continental diera nacimiento a la batalla de Sesma.

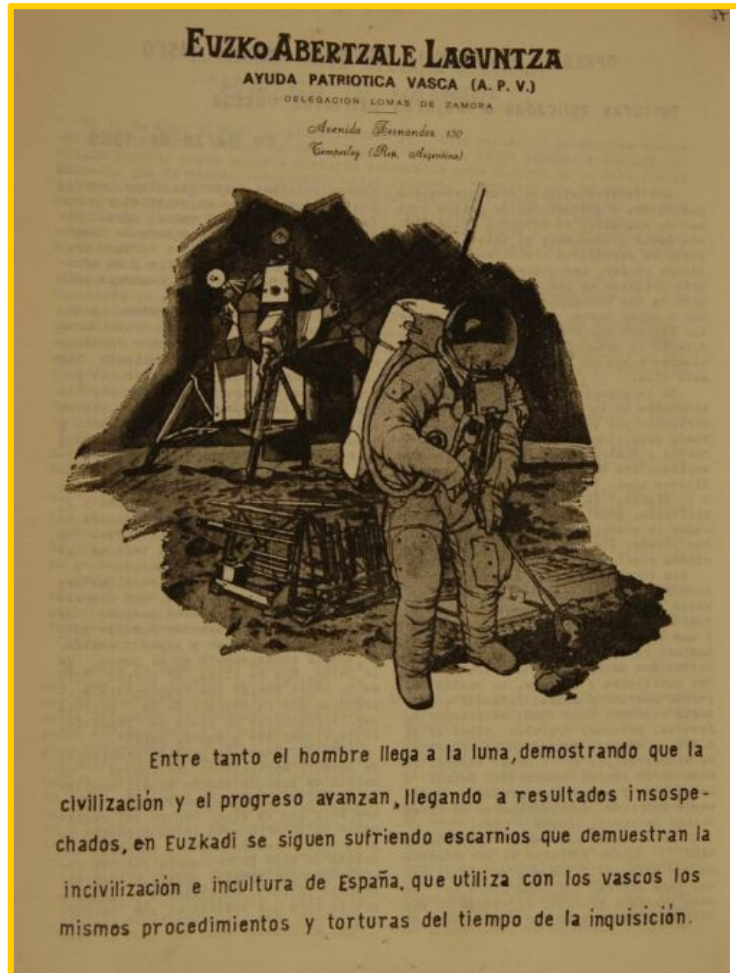
Pero, como la batalla de Sesma ocupa su propio lugar en la historia de la Historia Vascona, la próxima edición nos encontrará hablando de ella.

Ayuda Patriótica Vasca

Por Marcelo Ilarregui

Ayuda Patriótica Vasca fue una agrupación que se constituyó en el año 1967 con la finalidad de auxiliar a presos, exiliados y represaliados por la dictadura franquista. Dicha agrupación estaba compuesta por miembros de organizaciones entre las cuales encontramos al PNV (Partido Nacionalista Vasco), ANV (Acción Nacionalista Vasca) y la ETA (*Euskadi Ta Askatasuna*, del euskera “País Vasco y Libertad”). Uno de los mayores esfuerzos de la agrupación fue solventar los juicios a los patriotas nacionalistas vascos en lo que se denominó el Proceso de Burgos, también conocido como el Juicio de Burgos o el Consejo de Guerra de Burgos. Fue un juicio sumarísimo iniciado el 3 de diciembre de 1970 en la ciudad española de Burgos contra dieciséis miembros de la ETA, acusados de los asesinatos de tres personas durante la dictadura del general Franco. Las movilizaciones populares y la presión internacional lograron que las condenas a muerte impuestas a seis de los encausados no llegaran a ser ejecutadas, siendo conmutadas por penas de reclusión.

La Ayuda Patriótica Vasca en el resto del mundo se desarrolló en los Centros Vascos que cada país posee, nombrando cada uno de ellos un delegado o delegada. El Centro Vasco de la ciudad de La Plata tuvo en la década de 1970 la revista de temas vascos *EGUZKIA* que significa “El Sol”, la cual desarrolló la difusión plena de la cultura y del nacionalismo vasco. En sus diversos números encontramos párrafos que dicen, por ejemplo: “Ayuda Patriótica Vasca recorre Euskadi y las prisiones de España, alentando y atendiendo las necesidades de nuestros hermanos patriotas sin discriminaciones partidarias. Ayuda Patriótica Vasca no es caridad, es obligación, es el deber de todo vasco o descendiente de vasco. Las donaciones deben remitirse al delegado en La Plata, Iñaki Aramayo, Centro Vasco Euzko Etxea, calle 58 esquina 14”.



Durante el periodo 1950-1980, encontramos en Argentina otras publicaciones vascas las cuales adhieren al ideario de Sabino Arana, el fundador del Partido Nacionalista Vasco. Ellas existieron bajo la forma de periódicos, boletines o revistas, entre las mismas tenemos *EUZKO DEYA*, “La voz de los vascos”. Esta publicación fue el vocero del Gobierno Vasco y la Delegación del mismo en Argentina. *NACIÓN VASCA* publicación de Acción Nacionalista Vasca de la Argentina y la revista *DENAK BAT*, editada por el Centro Vasco homónimo de la ciudad de Lomas de Zamora. También circularon folletos como los de la *Euzko Gaztedi Indarra* (EGI) de Rosario; transcribimos uno de ellos, distribuido en la década de 1970:

“ En Francia y España hay tierra vasca: sus habitantes son vascos. Entre los ríos Ebro (España) y Adur (Francia) existe una tierra vasca atravesada por el Bidasoa, tierra que siempre ha sido vasca, desde que el vasco antes que ningún otro hombre, la pobló.

Esta tierra vasca, toda entera, pertenece por derecho propio a la raza vasca, que fue su primer ocupante, antes de que hubiera estados constituidos en Europa y ha sido su morada continua, sin interrupción hasta nuestros días.

Esta tierra vasca y poseedora de la raza vasca permanecieron libres, rigiéndose por gobiernos y leyes propias, durante siglos y siglos, hasta que les fue arrebatada su libertad.

Con la libertad no han perdido los vascos su personalidad nacional, puesto que, hoy como ayer, por naturaleza son todos igualmente vascos, tanto los que pertenecen al Estado español como al francés, perteneciendo todos a la misma raza vasca, completamente distinta de la española y la francesa; presentando idénticas costumbres, juegos, danzas y cantos, idéntica fisonomía moral, muy otra de la española y de la francesa. Personalidad nacional única y común, manifestada también en los gobiernos y leyes propias que son distintos de los gobiernos y leyes que actualmente les imponen los estados español y francés.

A este pueblo vasco, que aún perdura en ambas vertientes del Pirineo occidental, a uno y otro lado del Bidasoa, entre el Adur y el Ebro, con raza, idioma, leyes conculcadas, costumbres peculiares, con su personalidad nacional inconfundible y única, es a lo que llamamos *Euzkadi*. ”



Euzko Gaztedi Indarra (EGI) del euskera “Fuerza Juventud Vasca” es la organización política juvenil del Partido Nacionalista Vasco (PNV). Fue fundada el 14 de febrero de 1904, tres meses después de la muerte de Sabino Arana y recoge sus ideas sobre nacionalismo. Editan la revista *GURADI* del euskera “guerrero”. Tiene presencia en *Euskal Herria* y en América principalmente en Venezuela y Argentina. Según sus estatutos se define como una organización vasca, democrática, plural, participativa, independentista y humanista, que desea lograr un marco de respeto a la identidad de los pueblos y a los derechos humanos.

El nacionalismo vasco (en euskera, *euskoabertzaletasuna*) es una ideología política y cultural que a grandes rasgos defiende que el pueblo vasco es una nación y reivindica su derecho de autodeterminación en base al principio del Estado-Nación.

Dicho nacionalismo vasco aboga por la unidad y defensa de la identidad cultural en los territorios que configuran la nación vasca y que actualmente se distribuye entre España y Francia.

La denominación de dichos territorios es diversa, pero la postura mayoritaria es que los territorios vascos reciben el nombre de *Euskal Herria* y están compuestos por las provincias de la Comunidad Autónoma Vasca y la Comunidad Foral de Navarra, en España, que configuran la zona de *Hegoalde*, y Labort, Baja Navarra y Sola, en Francia, que conforman la zona norte o *Iparralde*. A veces se integran la Alta Navarra o Comunidad Foral y la Baja Navarra en *Nafarroa*, lo que reduciría el número de provincias a seis.

El Género Gramatical en el Euskera

Por Herminia Navarro y Estefanía Garizoain

“ *Heuscara, ialgui adi campera*
Euskera, ¡sal al mundo!

Lengoagetan ohí incan estimatze gutitan
Escasamente estimada has sido entre las lenguas

Oray aldiz hic behar duc ohoria orotan
Ahora en cambio entre todos mereces honor

Berceak oroc ican dira bere goihen gradora
Todos los demás han alcanzado su cumbre

Oray hura iganen da berce ooren gaynera
Ahora él se alzaré encima de todos

Heuscara, algi adi dancara
Euskera, ¡sal a bailar!

”



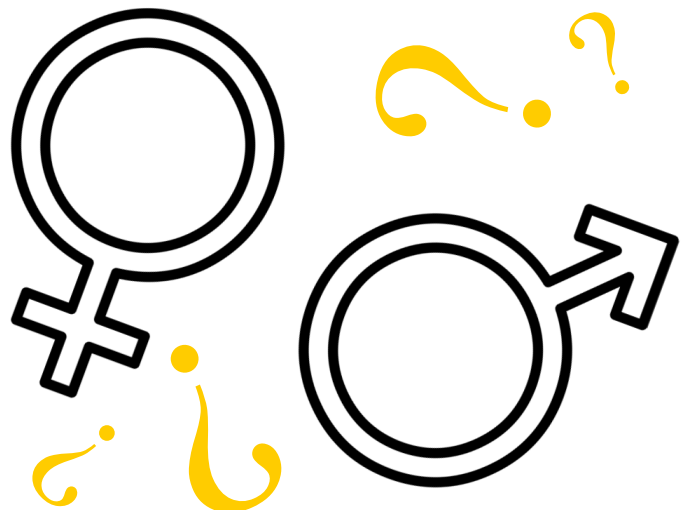
Bernart Etxepare
Lingua Vasconum Primitiae
1545

Al sacar la lengua a “bailar”, como exhorta el primer libro publicado en lengua vasca hace 473 años, se presentan aspectos interesantes para analizar. Hoy nos referiremos al género gramatical

El género es un recurso que utilizan las lenguas para distinguir lo femenino de lo masculino y, en algunos idiomas, de lo neutro también. El género es arbitrario y no denota sexo; en español todos los sustantivos tienen género y no necesariamente refieren seres sexuados. El género es azaroso y puede cambiar a través del tiempo. Es así como los tres géneros del latín: femenino, masculino y neutro, devinieron en español, con el correr de los siglos, en solo dos; el neutro mayormente desapareció. Surge aquí una gran diferencia entre el español y el euskera: en el idioma vasco no hay género gramatical.

En euskera los nombres, pronombres en general y los adjetivos no llevan marca de género. Las distinciones que en otras lenguas se hacen mediante marcas de género, en euskera se realizan mediante palabras diferentes.

Por ejemplo, la distinción niño/niña que se hace en español con el sufijo “a” para marcar lo femenino y el sufijo “o” como marca distintiva de lo masculino, en euskera se realiza mediante dos palabras diferentes: *mutil* (niño) y *neska* (niña).



Algunas veces en lugar de un nombre se usa un pronombre: *zu* [tú/usted], *gu* [nosotros/nosotras], etc. Los pronombres tienen significado referencial y dependen del contexto. Así, el pronombre *hura*, que refiere tanto a “él” como a “ella”, se define según el contexto en que se exprese y a quién esté dirigido el mensaje.

Hay algunos casos en que se advierte tendencia a distinguir en euskera el género. Por ejemplo, en situaciones comunicativas de mucha confianza, se establece la diferencia de género usando *-k/-n* para masculino y femenino de las terminaciones de los verbos en segunda persona del singular. Se trata de las formas denominadas *hika*, equivalentes al tratamiento “vos” en español.

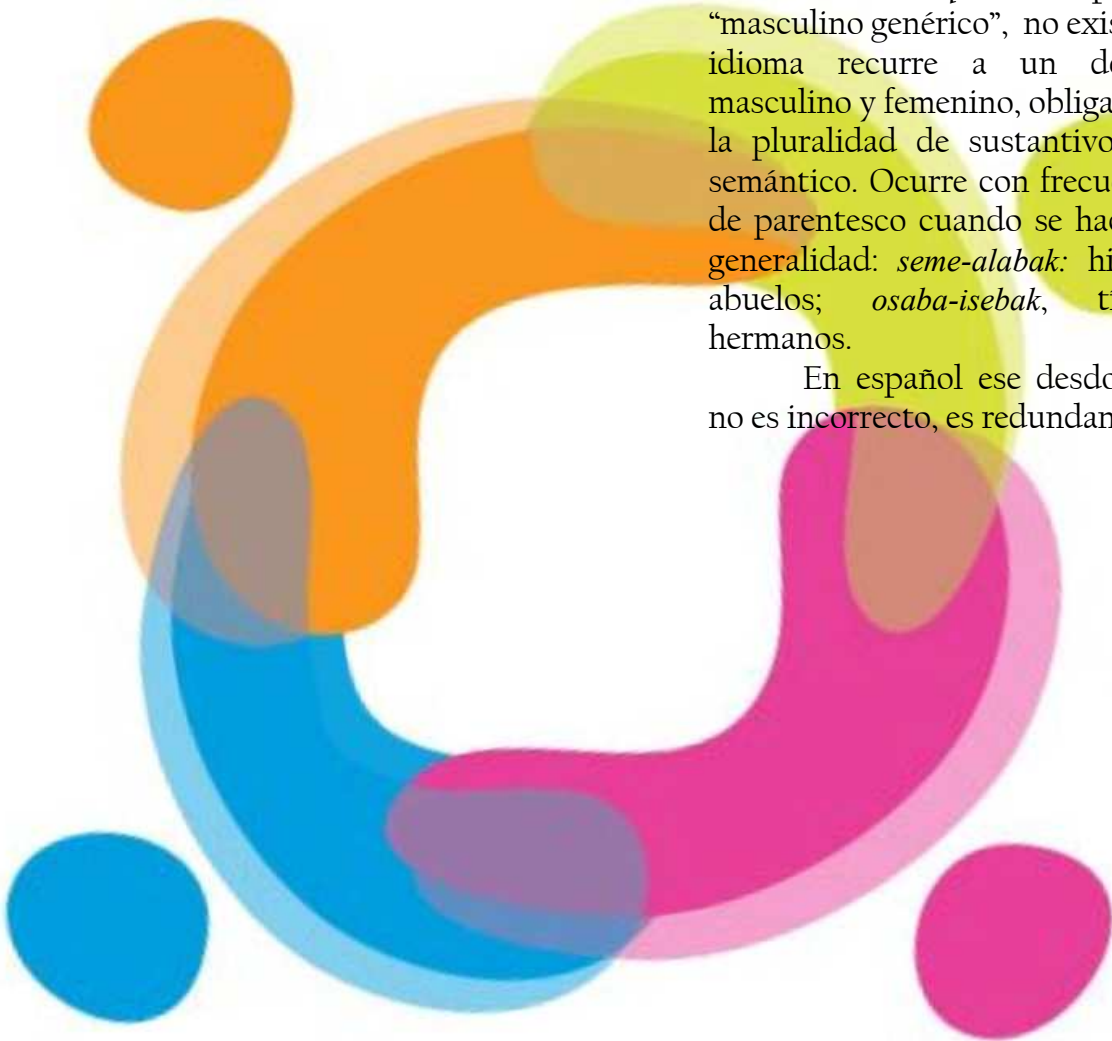
Como dijimos, en euskera los sustantivos y los adjetivos no llevan marca de género. Así, la palabra *txakura* designa tanto “el perro” como “la perra”. En casos especiales puede agregarse un sufijo para oponer hembra/macho: *txakur* + *eme*: perro hembra, *txakur* + *ar*: perro macho.

Como mencionamos antes, las distinciones que en otras lenguas se hacen mediante marcas de género, es decir, agregando sufijos a las palabras básicas, en euskera se realizan mediante palabras diferentes. Por ejemplo, la distinción hermano/hermana en euskera se plasma con varios vocablos, diferenciados detalladamente así se refieran a lazos parentales entre mujeres o varones. Tenemos *anaia* “el hermano de varón” /*arriba* “la hermana de varón”/*neba* “ el hermano de mujer”/*ahizpa* “la hermana de mujer”.

El vocabulario de parentescos es abundante en ejemplos de sustantivos diferenciados: *seme*, hijo, *alaba*, hija ; *izeba*, tía, *osaba*, tío; *amona*, abuela, *aitona*, abuelo. La distinción de géneros del mundo animal a veces también se realiza mediante palabras de raíz diferente para cada género: *behor*, yegua y *zaldi*, caballo; *behi*, vaca y *zezen*, toro; *ardi*, oveja y *ahari*, carnero.

Se advierte como una característica singular del euskera el uso en plural de los sustantivos diferenciados de género femenino y masculino. Lo que en español se denomina “masculino genérico”, no existe en euskera. Este idioma recurre a un desdoblamiento en masculino y femenino, obligado, para referirse a la pluralidad de sustantivos de igual campo semántico. Ocurre con frecuencia en el sistema de parentesco cuando se hace referencia a una generalidad: *seme-alabak*: hijos; *aitona-amonak*: abuelos; *osaba-isebak*, tíos; *anai-arrebak*: hermanos.

En español ese desdoblamiento, si bien no es incorrecto, es redundante.



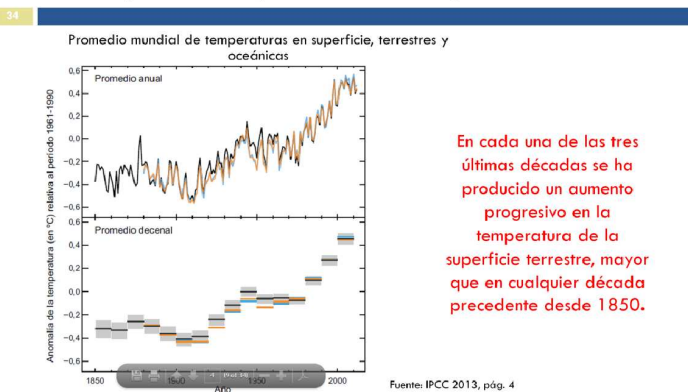
Cambio Climático y Calentamiento Global

Por Guillermo L. Villate

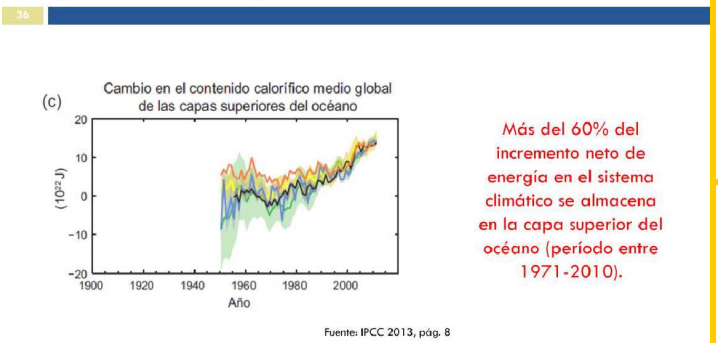
Los cambios que se han observado y registrado desde el comienzo de la revolución industrial permiten reconocer su efecto en los diversos ecosistemas del planeta.

Los cambios de temperatura de la superficie, el régimen de precipitaciones, el calentamiento y acidificación de las aguas oceánicas, el incremento del nivel del mar, la reducción de la cobertura de hielos polares y los cambios físicos y biológicos de los ecosistemas están poniendo de manifiesto estos efectos. Aún no hay consenso en la comunidad científica al considerar si los eventos meteorológicos extremos ocurridos en los últimos tiempos pueden atribuirse al cambio climático antropogénico.

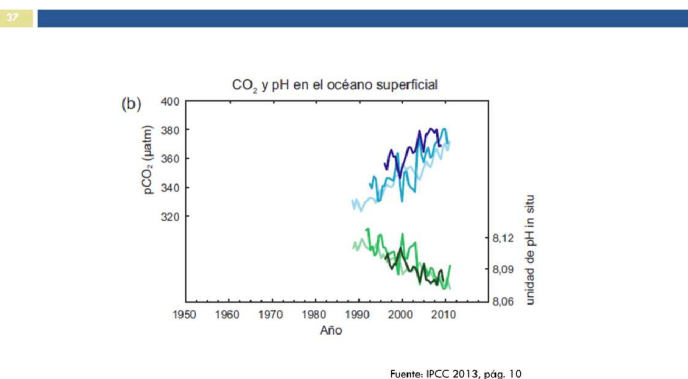
Anomalía Observada en la Temperatura en Superficie (1850-2012)



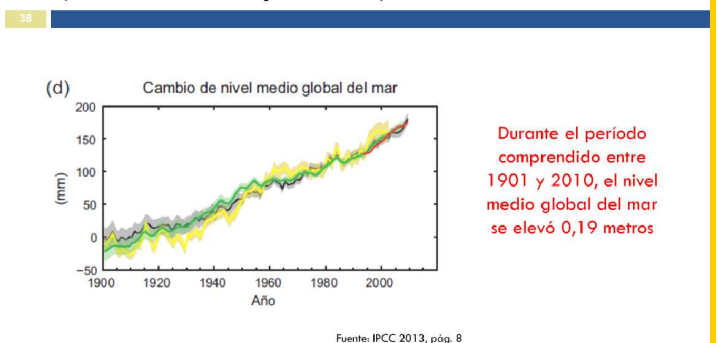
Calentamiento Oceánico Observado (1950-2010)



Acidificación del Océano Observada



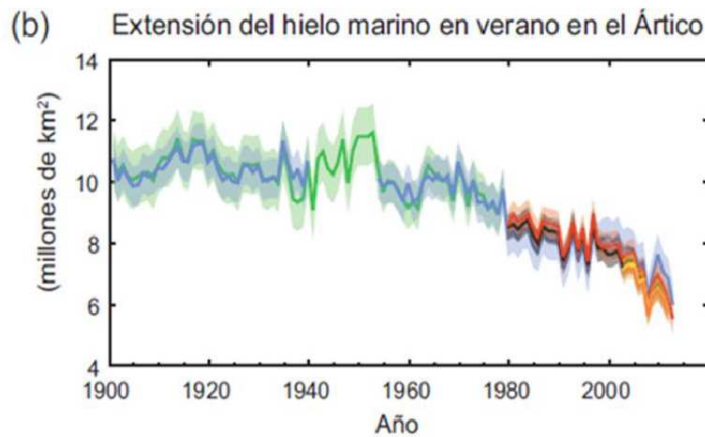
Elevación Observada del Nivel del Mar (entre 1900 y 2010)



Estos gráficos muestran cuatro de los efectos mencionados y cómo ellos se han registrado en distintos intervalos, haciendo evidente la tendencia. La fuente documental de esta información corresponde al IPCC.

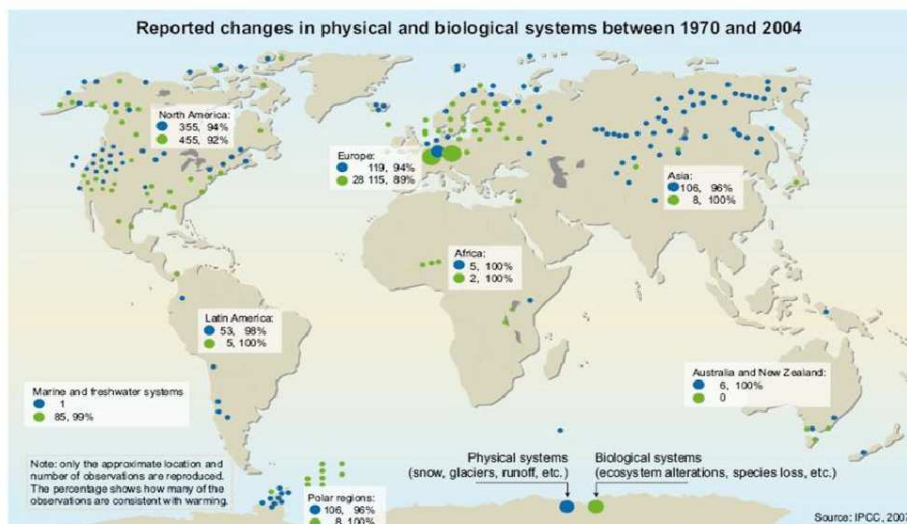
Disminución Observada en la Extensión del Hielo Marino en el Ártico (1900-2010)

39



Cambios Observados en los Sistemas Físicos y Biológicos

40



Estos otros dos gráficos muestran la disminución de la extensión del Hielo Ártico en el último siglo; uno de ellos indica brevemente por región continental qué tipo de cambios se han observado en sistemas físicos, biológicos y humanos atribuibles al clima, con distintos grados de confianza.

Las Piedras de Pie

Por Ignacio Esquiroz

ZUTARRIAK fue el resultado inevitable del encuentro entre dos pasiones, el folklore vasco y la música del mundo. A través de ZUTARRIAK podemos apreciar cómo los artistas de la octava provincia se reúnen alrededor del fuego que encendieron los ancestros, con el fin de formalizar un producto artístico desde el cual buscan reivindicar la identidad vasca diseminada por el globo. Esto es fusionando el cancionero tradicional euskaldun con diferentes estilos musicales e instrumentos folklóricos de otras culturas.

El nombre proviene del euskera, es una palabra euskalduna para referirse a los menhires. En palabras de la agrupación:

“Nos remite a las primeras intervenciones artísticas del pueblo vasco en la naturaleza y su intensión de trascendencia simbólica por perpetuar un mensaje más allá de las generaciones” “el nombre viene de la conjunción entre las palabras del euskera: *zutik* 'de pie' y *harri* 'piedra', sumado al pronombre *-a* 'la' pluralizado por el sufijo *-k* 'las' (*zut-arri-a-k*: las piedras de pie)”.

“Nos inspiramos también en la relación etimológica entre las palabras *herri* y *harri* 'pueblo' y 'piedra' respectivamente; somos testigos y parte de un pueblo que supo mantenerse de pie como las piedras que erguimos en el pasado”.

“Nos concentramos en el concepto de Octava Provincia, creemos en la fusión como un principio enriquecedor ya que del encuentro entre culturas y estilos surgen cosas maravillosas, hermanamientos artísticos que tarde o temprano resultan patrimonio de la humanidad”.

Han participado de múltiples eventos en numerosas localidades del país: como es el **Buenos Aires Celebra al País Vasco** organizada por el Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires, las **Jornadas de Cultura Vasca** en la Biblioteca del Congreso de la Nación, y la **Fiesta de las Colectividades** de la Municipalidad de La Plata, entre otras.

Actualmente se encuentran grabando su primer EP que se lanzará bajo el título de “**HARRI BELTZA**” (Piedra Negra) y promete ser el primero de tres mini-álbums. Un proyecto de cinco canciones que exploran aquellas características rítmicas y estilísticas comunes entre el acervo cultural vasco y la identidad nacional del folklore argentino. Para ello llevan a cabo un repertorio típico vasco, pero interpretándolo desde la idiosincrasia sonora de nuestro país, donde los aires de la zamba y la chacarera se enredan con la prosa del euskera.

ZUTARRIAK está conformado por Anabel Jaureguiberry (Percusión), Francisco Gándara (Guitarra), Ignacio Esquiroz (Alboka, Banjo, Flauta y Voz) e Ignacio Baña Barquin (Violín).



Bernardo Atxaga

Escribo en una lengua extraña

Por Susana Aramburu

Bajo el seudónimo de Bernardo Atxaga, se esconde José Irazu Garmendia, nacido en Asteasu, Gipuzkoa, el 27 de julio de 1951. Hijo de padre carpintero y madre maestra, se vio influido desde pequeño por las lecturas que ellos le proveyeron despertando su amor a la literatura.

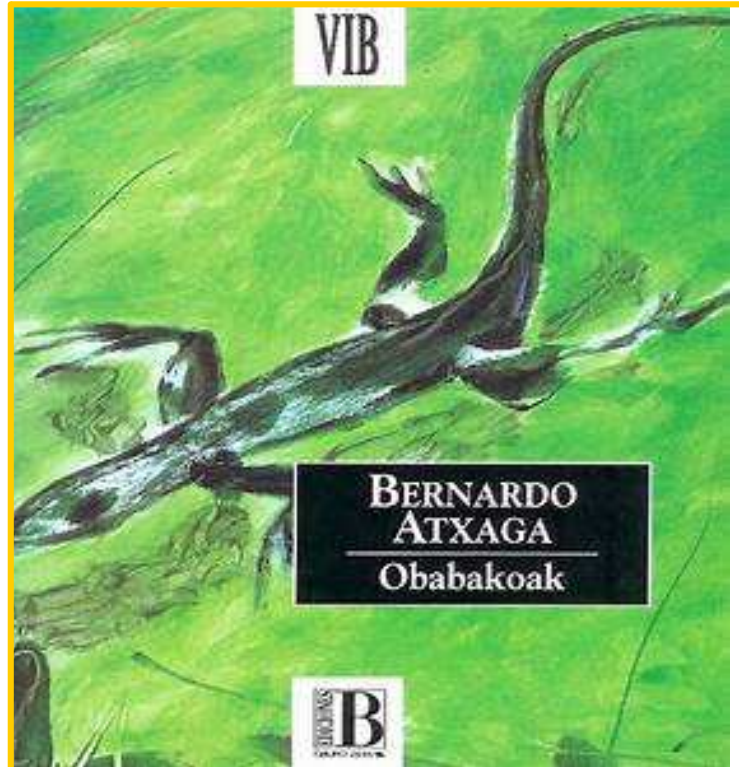
Estudió Ciencias Económicas en la Universidad de Bilbao (actual Universidad del País Vasco), es miembro de la Real Academia de la Lengua Vasca - Euskaltzaindia, y ha demostrado que se puede ser universal escribiendo en euskara. Hablar de Atxaga hoy significa, hablar del escritor en lengua vasca más traducido y premiado de todos los tiempos. Los premios que ha obtenido incluyen, entre otros, el Premio Euskadi (1989, 1997, 1999), el Premio Nacional de Narrativa (1989), el Premio Eusko Ikaskuntza (2002), el Premio de la Crítica Española (1978, 1985, 1988, 1993, 2003).

El joven Atxaga publica en 1971 su primer relato, "Los que anhelamos escribir" en el periódico El Norte de Castilla, y obtiene una mención en el Premio Francisco de Cossío.

Tras finalizar la carrera de Económicas en 1973, Atxaga acude a realizar el servicio militar obligatorio, vivencia que se convertirá, años más tarde en su novela experimental: Ziutateaz (De la ciudad) (1976).

Tras terminar el servicio militar, Atxaga comienza a trabajar en un Banco de San Sebastián y crea, junto al escritor Koldo Izagirre, la revista Ustela (1975), de claro corte vanguardista, que abogaba por la autonomía del hecho literario.

A comienzos de los años 1980, Atxaga optó por dedicarse profesionalmente a la literatura. Ello significa sumergirse en un mundo cultural que, hasta la muerte de Franco, prácticamente se desarrollaba de manera clandestina forjando entre los nuevos escritores el basamento de un sistema literario intrínsecamente vasco.



Este universo silenciado durante los terribles años de la dictadura franquista, no existía en los libros escolares del País Vasco y a menudo se hacía referencia a él, con un mundo rural y marinero, que hablaba el euskera, con toques de salvajismo, alejados de los núcleos urbanos, que manejan el español. De esto resultará, entre otros logros, retratar su mundo en el pueblo inventado llamado Obaba; éste se convertirá ficcionalmente en relatos de corte fantástico.

Así, Obaba es un lugar indeterminado, una mezcla de recuerdos e historias que ha resultado igual de sugerente para los lectores de las diferentes traducciones. En Obaba se sitúan algunas de las narraciones más conocidas del autor, tales como Sugeak txoriari begiratzten dionean (Cuando la serpiente mira al pájaro) (1984), Bi letter (Dos letters) (1984), la novela Bi anai (Dos Hermanos) (1985) pero, en especial, Obabakoak (1988), traducida en la actualidad a 26 idiomas. La película Obaba (2005) de Montxo Armendáriz es un homenaje a esta geografía imaginaria de Atxaga.

“ Yo nací allí donde se encuentran los pueblos de Alkiza, Albiztur, Asteasu y Zizurkil, y donde la montaña, la reina de ellas, la que se levanta sobre diez o quince, recibe un nombre que parece italiano: Ernio. Los cronistas se referían a ella como la “ Gipuzkoa olvidada”, años más tarde, cuando me convencí que se trataba de un mundo, no de un territorio, yo lo bauticé de otra manera : “Obaba”. Suele decirse “el amor transfigura la realidad”, pero podría ampliarse la idea y afirmar que todo lo que es humano conduce a esa transfiguración. ”

Esa transfiguración obra en el escritor marcando su forma de estar en el mundo y comprender y ayudarnos a comprender el lugar de donde proviene. Para él los habitantes de Obaba se mueven en una sintonía antigua y universal a la vez, que a los que no llegan a conocerla sólo le dejan, con una intención peyorativa, decirle “la Gipuzkoa olvidada”.

Así fue, como el contacto con su gente, el conocimiento de sus vidas se transformó en una revelación para el autor: las leyendas, las costumbres de sus habitantes, su manera de interpretar al mundo, fueron el hilo que condujo sus historias y dieron el impulso a su deseo de encontrar las palabras que mejor definieran su lugar.

Estas descripciones de Obaba nos remiten a espacios presentes en los primeros años del autor, nos trasladan a una realidad más mágica que lógica: allí no existe el psicoanálisis, los niños se transforman en animales y un lagarto puede volvernlos locos si se introduce en nuestro oído.

Todo ello sumado a la virtud particular que ha tenido Atxaga: escribir en su lengua natal, el euskera. Objetivo que no fue sólo suyo, sino que sumó a otros que abrieron ese camino, poetas como Gabriel Aresti o estudiosos como Koldo Mitxelena.

Ello para Atxaga ha sido el gran desafío: contar las historias de su tierra en su propia lengua. Como él mismo lo dice, una de las consecuencias de este trabajo “es poner la invisibilidad de ciertas palabras”, sabiendo que el lector se detendrá en esas palabras que han estado allí, pero que no se pueden reconocer. Esa misma dificultad la encaró como escritor: “a los 20 años leí a Gabriel Aresti, a los 23 había leído toda la literatura en euskera que el dictador no había podido quemar”. Había llegado el momento de empezar a producir literatura en su lengua: el euskera.

“ Escribo en una lengua extraña
Escribo en una lengua extraña. Sus verbos,
la estructura de sus oraciones de relativo,
las palabras con que designa las cosas antiguas
-los ríos, las plantas, los pájaros-
no tienen hermanas en ningún otro lugar de la Tierra.
Casa se dice etxe; abeja erle; muerte heriotz.
El sol de los largos inviernos, eguzki o eki:
el sol de las suaves y lluviosas primaveras,
también eguzki o eki, como es natural;
Es una lengua extraña, pero no tanto. [...] ”

Bernardo

Atxaga

Nueva Etiopía.

El Europeo, 1996.

Producción |

El equipo de producción e investigación agradece profundamente todo el interés que la Colectividad Vasca pueda tener por su propio pasado, presente y futuro.

Atentamente

Susana Aramburu
Herminia Navarro
Estefanía Garizoain
José Joaquín Saldias
Ignacio Esquiroz
Guillermo L. Villate
Francisco Arosteguy
Luís Luquez Minaberrigaray
Marcelo Ilarregui

MUNDURAT EMAN NINDUZUN

Benito Lertxundi

Ama, nola zure belaunetan
nindadukazun denboran,
utz nezazu zure bularrean
burua pausa dezadan;
ene bihotzak zer sendi duen
nahi baiterautzut eman,
zure ezpain sakratuetarik
ikasi nuen mintzairan.

Ene deia amodioaren
bidez zinuen entzun,
eta gero oinazen erdian
mundurat eman ninduzun;
biziaren grazia lehenik,
gero hoinbertze maitasun,
berant jakin dut, ama maitea,
zendako eman dautasun.

Adierazi zerautanean
odolak bere mintzoa,
berriz gogoratu zitzerautan,
o ama, zure altzoa;
bai ta zure bularretik hartu
esne on haren gozoa,
orduz geroztik zurea naukan
ene izaite osoa.

Madre, como en aquella época
en que me sostenías en tu regazo,
déjame que descanse ahora
mi cabeza sobre tu pecho;
ya que te quiero conceder
lo que mi corazón siente,
en el idioma que aprendí
de tus labios sagrados.

Atendiste mi llamada mediante el amor,
Y luego entre padecimientos me diste a luz;
primero la gracia de la vida,
luego tanto cariño,
he sabido tarde, querida madre,
para que me diste.

Desde que la sangre me explicó su verbo,
Desde que recordé otra vez, o madre, tu
regazo;
así como la dulzura de aquella generosa
leche que tome de tus pechos,
Desde ahí en adelante todo
mi repleto acontecer es tuyo.